

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1819_195.jpg

Processed: 2026-03-28T05:04:47.144Z

Processing time: 137.4s
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Real Cancillería, Registro 1819, fol. 96v

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document A (Upper section - Catalan)

La Reyna

Sapiats q[ue] l'il·lustre na Sibil·la muller d[e]l senyor Rey pare n[ost]re q[ue] deu haia ha co[n]stituit p[ro]curadors seus ab plen poder Moss[èn] Pelegrí d[e] Micer Aguí e en Ber[na]t Abello ciudad[a] d[e] Val[ènci]a p[er] donar e liurar al senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car totes viles castells e lochs rendes e al[tre]s béns fruyts e co[r]poral possessió d'aq[ue]lls segons se[r]am[en]t co[n]tengut en la carta d[e] la dita p[ro]cu[raci]ó fermada lo dia p[re]sent en pod[er] d[e] P[ere] Marçall n[otari] p[ú]blich d[e] Mur-/vedre. Los quals béns e possessió d'aq[ue]lls deu rebre en nom d[e]l senyor Rey e p[er] sçal? co[mun]al sua e a nosaltres en nom n[ost]re liurar ab inve[n]tari p[ú]blich Moss[èn] Aznar p[ro]d[e] d[e]la casta gou[er]nador d[e]l Regne d[e] Val[ènci]a e en cas q[ue] no·y pugués e[n]te[n]dre p[er] lo q[ue] suerit? en lo dit offici ço és les béns immobles a vos Moss[èn] [Ber]nat e los mobles a vos Manfo? Fosfer? Q[ue] vos arbrés? e co[n]jurar? los dits béns vos siats feta bestar? co[n]missió q[ue]·m trametem ab aq[ue]sta p[er] q[ue] volém vos mana expressam[en]t q[ue] ségons forma d[e] la dita co[m]missió e co[m] mills pus plenam[en]t porets e profosa? se pusque fer demandets e reebats a mans n[ost]res ab inve[n]tari p[ú]blich segós dit és los dits béns e la possessió d'aq[ue]lls e façats totes altres coses en la dita co[m]missió co[n]tengudes segons vos aparra pus expedie[n]t Sa bens? nos en açò fer sens excusació e d[e]fall alcu ab sobirana diligè[n]cia e ab cer e sfor dereys? q[ue] d[e] vós breu baia bon acabam[en]t e vosaltres ne siats dignes d[e] laor. Dada en Barch[in]ona a xvj dies d'abril d[e]l any Mil ccc lxxxx p[ri]mer - vi[dit] derenis?

Als amats e feels Moss[èn] [Ber]nat Serra e Manfon? Fosfer d[e] la n[ost]ra tresoraria

[Right margin notation:] dara? ferm? na d[omi]na p[ro]p[ri]a [?] p[er] fra[n]ciscum? corona? qua[m] [?] p[er] g[u]id[ó]n? Et p[er] thes[aurarium] aft?

Document B (Lower section - Latin)

****ang[e]l[u]s Fexas****

Volantis d[e]i gr[at]ia Reg[in]a dilecto et fidelib[us] Jacobo Scuia? m[er]i[n]o? Galice et dil[ect]o? ceteri q[ue] il·lust[ri]s Sibilie ill[ustrissi]mi d[omi]ni Regis Pet[ri] Arago[rum] Regis q[ue]ndam p[ro]cedentis filias relicte suos p[ro]curatores co[n]stitu[er]it plena pot[esta]te suffultos dilectos et fideles n[ost]ros pelegrimu[m] d[e] nostr actu? Legeu[m]? et R[a]ym[undum]? Abello q[ue] Val[enci]e et utrius q[ue] ipso[rum] inp[ar]? ad tradendas dandu[m] et deliberandu[m] ill[ustrissi]mo p[ri]ncipi et d[omi]no d[omi]no R[e]gi viro et d[omi]no n[ost]ro carissimo om[n]ia et singula castra villas et loca redditu et alia u[n]iversa bona sua mobilia et i[m]mobilia q[ue]cu[m]q[ue] et ubicu[m]q[ue] existat aco[rr]? reale seu corporale possessionem ut qualis p[er] q[ue] i[n]stro suo co[n]fecto die et ano i[n]f[ra] sore[n]tes? et d[um]? p[er]eu? Ma[r]call d[i]a? d[omi]ni Regis scriptor[em] de pleno explicant Cu[m] an[te]? accepta p[ro]via? p[er] d[ictu]m d[omi]n[u]m Reg[em] possession[em] p[re]dicta[m] pomedaree? et p[ri]us? debear acta de ca? ad n[ost]ras man[us] et poss[essi]o[n]em venire et p[er] nos te[n]u ville castra loca et alia om[n]ia bona p[re]d[i]cta illas debear nob[is] eth vocatu in effectu volen[te]s ig[itur] circa ea q[ue] p[er] nos agenda

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Information
Document Type	Royal letter of commission/mandate (lletra de comissió)
Date	16 April 1391 (Document A); Date continues from Document B
Date Certainty	HIGH - explicitly stated "xvj dies d'abril del any Mil ccc lxxxx primer"
Issuer	Queen Violant de Bar (Yolande of Bar), wife of Joan I of Aragon
Recipients	(A) Mossèn Bernat Serra and [Manfon Fosfer?] of the royal treasury; (B) Jacobo [Scuia?] and others
Language(s)	Document A: Catalan; Document B: Latin
Register Reference	ACA, Cancellería, Registro 1819, fol. 96v
Subject Matter	Transfer of goods and possessions from Queen Sibil·la de Fortià (widow of Pere III) to the royal administration

3. ENGLISH TRANSLATION

Document A (Catalan letter)

****The Queen****

Know that the illustrious Lady Sibil·la, wife of the Lord King our father, whom God keep, has appointed as her proctors with full power Mossèn Pelegrí de Micer Aguí and En Bernat Abelló, citizen of Valencia, to give and deliver to the Lord King, our most dear husband and lord, all towns, castles and places, rents and other goods, fruits, and corporal possession thereof, according to the oath contained in the charter of the said procuration executed this present day in the presence of Pere Marçall, public notary of Morvedre [Sagunto].

Which goods and possession thereof are to be received in the name of the Lord King and for [his?] common [benefit?], and to us in our name [are to be] delivered with public inventory [by] Mossèn Aznar [pro?de?] of the said house [?], Governor of the Kingdom of Valencia. And in case he cannot attend to it because of what is required [?] in the said office—that is, the immovable goods to you, Mossèn Bernat, and the movables to you, Manfon Fosfer [?]
—that you [plural] should [arbré?] and adjure [?] the said goods, to you has been made [bestar?] commission which we transmit with this [letter].

Wherefore we wish [and] expressly command you that, according to the form of the said commission, and as fully and profusely as can be done, you demand and receive into our hands, with public inventory as stated,

the said goods and the possession thereof, and do all other things contained in the said commission as shall appear to you most expedient. [Do this] well for us in this [matter], without excuse or default, with supreme diligence and with care and effort [?], so that [this matter] may shortly have good completion and you be worthy of praise.

Given at Barcelona on the 16th day of April of the year 1391.

[Addressed] To the beloved and faithful Mossèn Bernat Serra and Manfon Fosfer of our treasury.

Document B (Latin letter - partial)

Angelus Fexas [notary signature]

Violant, by the grace of God Queen, to [her] beloved and faithful Jacobo [Scuia?], merino [?] of Galicia [?], and other beloved [servants?], [know that] the illustrious Sibil·la, [widow] of the most illustrious Lord King Pere of Aragon, [now] deceased, has constituted as her proctors, furnished with full power, [our] beloved and faithful Pelegrinus de [nostr actu?] [Legeu?] and Raymundus Abelló of Valencia, and either of them jointly [?], to hand over, give and deliver to the most illustrious prince and lord, the Lord King, our most dear husband and lord, each and all castles, towns and places, revenues, and all other goods of hers, movable and immovable, whatsoever and wheresoever they exist, [and] real or corporal possession, as [is set forth] through their instrument executed on the day and year [given] below [?], [by] Pere Marçall, scribe of the Lord King, [who] fully set forth [the same].

Since, before the possession aforesaid is accepted by the said Lord King, [these goods] ought to be [pomedaree?] and first ought to come to our hands and possession, and through us [the said] towns, castles, places and all other goods aforesaid ought to be [held/called?] in effect [?], wishing therefore concerning those things which are to be done by us—

[Document continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

****Sibil·la de Fortià**** (c. 1350–1406): Fourth and final wife of Pere III "the Ceremonious" of Aragon (r. 1336–1387). After Pere's death in January 1387, she faced immediate hostility from his successor Joan I, partly due to her alleged influence over the late king and attempts to favor her own relatives. By 1391, she was being compelled to surrender her dotal properties and other goods—this document reflects that process of dispossession.

****Violant de Bar**** (Yolande of Bar, 1365–1431): Queen consort of Joan I of Aragon, a French princess and granddaughter of Jean II of France. She was known for her significant political involvement and cultural patronage.

****Joan I of Aragon**** (r. 1387–1396): "The Hunter" (el Caçador), son of Pere III, here referred to as "the Lord King our most dear husband and lord."

****Pere III "the Ceremonious"**** (r. 1336–1387): Referenced as "the Lord King our father" in Document A.

****Pere Marçall****: Royal notary (scriptor regis) of Morvedre (modern Sagunto), who executed the procuration document referenced here.

Places

****Morvedre (Murviedre)**:** Medieval name for Sagunto (Valencia), an important town where the procuration was notarized.

****Barcelona**:** Where the queen's letter was issued.

****Kingdom of Valencia**:** The jurisdiction where most of Sibil·la's properties appear to have been located, administered by the Governor (Governador).

Historical Context

This document dates from April 1391, during a period when Queen Sibil·la was being systematically stripped of her properties following the death of her husband Pere III in 1387. Joan I had imprisoned her briefly and forced her to cede most of her dotal properties. This commission represents the administrative machinery for receiving those surrendered goods into royal (specifically, the queen's) hands, with proper inventory documentation.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

High-Priority Readings Requiring Verification

Location	Problematic Reading	Possible Alternatives	Notes
Doc A, line 4	"sçal? co[mun]al"	fiscal? comunal?	Unclear abbreviation and word division
Doc A, line 5	"Manfo? Fosfer?"	Manfo/Maffon Fosfer/Fuster?	Recipient name - needs prosopographical verification
Doc A, line 5	"arbrés?"	arbitrés?	Verb unclear
Doc A, line 6	"bestar? co[n]missió"	nostra? bestreta?	Context suggests "made/given commission"
Doc A, line 9	"Sa bens?"	Sabens? Siats ben?	Adverbial phrase unclear
Doc A, line 10	"dereys?"	drets? deroys?	Final word before date
Doc B, line 1	"Jacobo Scuia?"	Scriua? Schiua?	Personal name
Doc B, line 1	"m[er]i[n]o? Galice"	merino Gallicis?	Title/office unclear - "merino of Galicia" unusual in Aragonese context
Doc B, line 5	"pomedaree?"	ponderare? numerare?	Legal action verb
Right margin	Entire notation	Various	Subscription and authorization formulas, heavily abbreviated

Paleographical Notes

1. The hand is consistent with late fourteenth-century Aragonese chancery cursiva gòtica
2. Abbreviation by suspension is heavy, especially for common words (senyor > s'r, nostre > nre)
3. Several words show interlinear corrections or additions
4. The Latin document (B) is incomplete, continuing on recto of fol. 97

Recommendations for Further Research

1. Cross-reference Register 1819 for related documents concerning Sibil·la de Fortià's property transfers (1387–1395)
2. Verify recipient names "Bernat Serra" and "Manfon/Maffon Fosfer" against treasury (tresoreria) personnel lists
3. Check for the referenced procuration document in notarial protocols of Pere Marçall of Morvedre
4. Consult R. Tasis i Marca, **Joan I: el rei caçador i músic** (1959) for political context

Transcription completed: [Date]

Paleographer: [AI-assisted, requires human verification]

Status: DRAFT - Awaiting expert review

=====

TOKEN USAGE (this page):

 Gemini input: ~109998 tokens (cumulative)

 Claude input: ~416747 tokens (cumulative)

=====

=====